



RAFAL

ESPAÑOL
ENGLISH

RUTA CULTURAL: LOS CAMINOS DEL MARQUÉS



www.rafal.es



 #OrgulloDeRafal

EL MARQUESADO DE RAFAL

EN Situado en plena huerta de la Vega Baja, se encuentra el municipio de Rafal. El topónimo (Ráh- Al o “casa a las afueras de una ciudad”) hace referencia a la primera ocupación de este lugar por la cultura árabe, aunque es probable que estas tierras fueran anteriormente ocupadas para su uso agrícola en tiempos de los romanos.

Era un territorio rico en terrenos cultivables para el uso agrícola y ganadero, en el que la vida doméstica giraba en torno a unas pequeñas “alquerías” es decir, casas de origen rural situadas en las inmediaciones de las grandes ciudades.

En este caso, Rafal, dependería económica- política y culturalmente de la vecina ciudad de Orihuela, tratándose por lo tanto, de una pequeña población agraria dependiente de un señor que supervisaba el trabajo de los pobladores de Rafal.

Poco se conoce de esta época “oscura” en la que guerras y disputas eran la principal moneda de cambio por la supremacía del territorio levantino.

Sin embargo, una tradición y herencia árabe dio vida a estas tierras: el sistema de regadío y consecuentemente, la huerta.

Uno de los factores más importantes que hay que tener en cuenta ya que, desde entonces hasta nuestros días, podemos contemplar la huerta de forma latente en la cultura popular y las tradiciones

arraigadas del pueblo de Rafal, a través de sus productos agrícolas, industria e incluso, en la gastronomía.

Con el paso del tiempo y pasada la época del dominio musulmán, se dejó atrás la ocupación de estas tierras, causando así, casi el total abandono de éstas.

Sin embargo, los nuevos regidores cristianos de Orihuela serían quienes más adelante, repoblaron estos terrenos con personas llegadas desde Cataluña y Aragón; y posteriormente, desde Castilla, con la promesa de habitar en éstos, a cambio de su trabajo.

Así Rafal permaneció bajo el dominio de diferentes nobles y señores de Orihuela hasta que, durante el reinado de Felipe IV, se convirtió en un marquesado propio a petición de su señor, Don Jerónimo de Rocamora y Thomas, primer marqués de Rafal.

Tanto él, como sus descendientes y sucesores proporcionaron a Rafal diversas infraestructuras que permitieron el desarrollo del municipio: un Molino, una Almazara, la parroquia “Nuestra Señora del Rosario”, el sistema de riego mediante Acequias y Azarbes.

En la actualidad, Rafal sigue siendo un municipio en el que la agricultura, junto con la industria conservera, calzado y textil tiene un profundo peso en la economía del municipio.

EN Located in the middle of Vega Baja’s orchard is Rafal’s municipality. The toponym (Ráh-Al or “house on the outskirts of a city”) refers to the first occupation of this place by Arab culture. However, these lands were probably previously occupied for agricultural use in Roman times.

It was a territory rich in arable land for agricultural and livestock use. Domestic life revolved around small “farm houses”, that is, houses of rural origin located in the vicinity of large cities.

In this case, Rafal would depend economically, politically and culturally on the neighbouring city of Orihuela, thus being a small rural population dependent on a man who supervised the work of the Rafal residents.

Little is known about this “dark” era in which wars and disputes were the main currency for the supremacy of the Levantine territory.

However, an Arab tradition and heritage gave life to these lands: the irrigation system and, consequently, the orchard.

One of the most critical factors that must be taken into account since, from then until today, we can contemplate the orchard in a latent way in the popular culture and deep-rooted traditions of the people of Rafal, through its agricultural products, industry and even in gastronomy.

With the passage of time and past the time of Muslim rule, the occupation of these lands, thus causing their almost total abandonment.

However, the new Christian councillors of Orihuela would be the ones who later repopulated these lands with people from Catalonia and Aragon; and later, from Castile, with the promise of living in them, in exchange for their work.

Thus Rafal remained under the domain of different nobles and lords of Orihuela until, during the reign of Felipe IV, it became its marquiseat at the request of its lord, Don Jerónimo de Rocamora y Thomas, first Marquis of Rafal.

Both he and his descendants and successors provided Rafal with various infrastructures that allowed the municipality’s development: a mill, an oil mill, the “Nuestra Señora del Rosario” parish, and the irrigation system through Acequias and Azarbes.

Currently, Rafal continues to be a municipality in which agriculture, together with the canning, footwear and textile industry, has a profound weight on the city’s economy.

DON JERÓNIMO DE ROCAMORA Y THOMAS, I MARQUÉS DE RAFAL

ES Don Jerónimo de Rocamora y Thomas nació en el seno de una familia noble el 9 de abril de 1571.

Hijo de un noble oriolano, y familiar del Santo Oficio, Jaime de Rocamora López de Barea y de la murciana, Ana Tomás Vázquez, noble insigne de la vecina tierra de Murcia.

Contrajo matrimonio hasta en dos ocasiones debido al fallecimiento prematuro de su primera esposa, Isabel Molins y Rosell, con quien tuvo seis hijos e hijas.

Más adelante se desposó con María García de Lasa con quien tuvo otros seis hijos; los futuros herederos de la fortuna acuñada por Don Jerónimo durante sus años de vida.

Tuvo gran habilidad para reunir y aumentar la fortuna heredada de su padre a través de la inversión inmobiliaria y del repoblamiento de zonas abandonadas para el aprovechamiento agrario y

ganadero, como es el caso de Rafal, territorio gobernado por éste gracias a su segundo matrimonio.

Así, el VIII Señor y I Barón de Puebla de Rocamora y VIII Señor de Benferri, se convirtieron en el I Marqués de Rafal en 1636.

Este título le fue otorgado por el rey Felipe IV como compensación por su fidelidad, y la de sus antecesores, en las diversas guerras acontecidas para la creación y salvaguarda del Imperio Español de los Habsburgo.

Una figura heráldica y noble que amó a estas tierras como a su propia vida y dejó con ello, una herencia viva en el corazón de los rafaleños y rafaleñas a través de su legado.

EN Don Jerónimo de Rocamora y Thomas was born into a noble family on the 9th of April, 1571.

Son of a nobleman from Orihuela, and relative of the Holy Office, Jaime de Rocamora López de Barea and of the Murcian, Ana Tomás Vázquez, distinguished nobleman from the neighboring land of Murcia.

He married twice due to the premature death of his first wife, Isabel Molins y Rosell, with whom he had six sons and daughters.

He later married María García de Lasa, with whom he had six other children, the future heirs of the fortune minted by Don Jerónimo during the years of his life.

He had a remarkable ability to gather and increase the fortune inherited from his father through real estate investment and the repopulation of abandoned areas for agricultural and livestock use, as is the case of Rafal, a territory he governed

thanks to his second marriage.

Thus, the VIII Lord and I Baron of Puebla de Rocamora and VIII Lord of Benferri became the I Marquis of Rafal in 1636.

King Philip IV granted this title as compensation for his fidelity, and that of his predecessors, in the various wars that took place for the creation and safeguarding of the Spanish Habsburg Empire.

He was a heraldic and noble figure who loved these lands as his own life and left a living heritage in the hearts of the Rafaleños and Rafaleñas through his legacy.



es Recreación idealizada de Don Jerónimo de Rocamora y Thomas, I Marqués de Rafal a caballo. Dibujo realizado a mano por el artista Balder Muñoz.

en Idealized recreation of Don Jerónimo de Rocamora and Thomas, I Marquis of Rafal on horseback. Drawing made by hand by the artist Balder Muñoz.

PATRIMONIO HISTÓRICO-ARTÍSTICO



ES La “Acequia de Molina”, construida en 1633, gracias a la intervención del I Marqués de Rafal, permitió un mayor control sobre las aguas y el regadío, dando lugar a una mejora considerable en el desarrollo agrícola y ganadero de la zona.

Esta, les permitió emanciparse de Orihuela ya que, gracias al sistema de azarbes, pudieron implantar su propio sistema de regadío.

EN The “Acequia de Molina” was built in 1633, thanks to the intervention of the 1st Marquis of Rafal, allowing more significant control over water and irrigation, leading to a substantial improvement in agricultural and livestock development in the area.

This “acequia” permitted them to emancipate themselves from Orihuela since, thanks to the hazards system, they could implement their irrigation system.



ES Los molinos son desde la antigüedad una herramienta esencial para la agricultura ya que permite moler el grano de la cosecha para hacer harina. El molino, junto a la bodega y la almazara, fueron construidos por el primer Marqués de Rafal entre los años 1636-1639. Estuvo en uso hasta el año 1962. Finalmente fue derruido en 1989. En la actualidad, solo queda de dicho molino, unas grandes piedras que formaban parte de su mecanismo y que se encuentran en la calle que aún hoy conserva el nombre de este particular edificio.

EN Mills have been an essential agricultural instrument since they allow the harvested grain to be ground to make flour. The mill, along with the winery and oil mill, was built by the first Marquis of Rafal between 1636-1639. It was in use until 1962. It was finally demolished in 1989. At present, all that remains of the said mill are some large stones that were part of its mechanism and are found on the street that still bears the name of this particular building today.



ES Este edificio, conservado en la actualidad, fue de carácter privado y su solar perteneció al I Marqués de Rafal. Fue construido durante el siglo XVII como casa de residencia por este ya que, permanecía a caballo entre Orihuela y Rafal atendiendo asuntos propios de la tierra que gobernaba. Su estructura se mantiene mientras que posteriormente y con los años ha sido reutilizado para otros espacios como: ayuntamiento y, actualmente, como museo etnológico el cual, recoge todo tipo de herramientas, objetos, indumentarias e imágenes que representan buena parte de la historia de Rafal.

EN This building, currently preserved, was private and its site belonged to the I Marquis of Rafal. It was built in XVII as a residence for the latter, since he remained on horseback between Orihuela and Rafal attending to affairs of the land he governed. Its structure is maintained while later and over the years it has been reused for other spaces such as: town hall and, currently, as an ethnological museum which collects all kinds of tools, objects, clothing, and images that represent a good part of the history of Rafal.



es La Iglesia de Nuestra Señora del Rosario fue construida en 1639 por Don Miguel de Xarana. Esta está dotada de aires renacentistas en su estructura y con alguna decoración de estilo barroco levantino. Las obras finalizaron en 1640, aunque ha sufrido diferentes remodelaciones a lo largo de su historia.

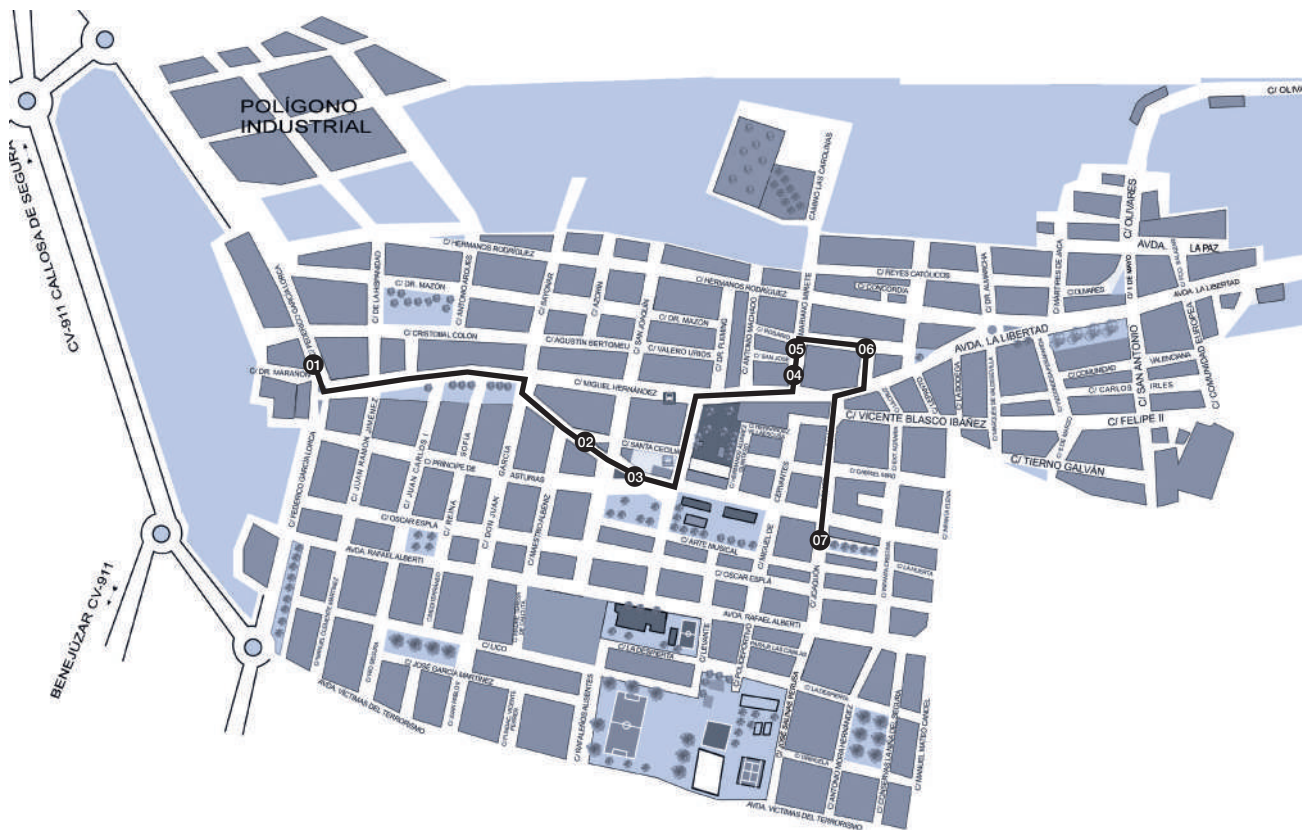
Entre sus muros, alberga obras pictóricas de gran valor atribuidas a una generación muy avanzada de la escuela de Ribera donadas por Doña María Antonia de Heredia y Rocamora, VIII Marquesa de Rafal, Grande de España.

en The Church of Nuestra Señora del Rosario was built in 1639 by Don Miguel de Xarana. This church has Renaissance ventilates in its structure and with some decoration of the Levantine Baroque style. The works were finished in 1640, although it has experienced different renovations throughout its history.

It lodges paintings of great importance within its walls attributed to a very advanced generation of the Ribera school donated by Doña María Antonia de Heredia y Rocamora, VIII Marchioness of Rafal, Grandee of Spain.



RAFAL



01 CRUZ DE TÉRMINO

02 BARRACA

03 RUEDA DE MOLINO

04 EL ZAPATERO

05 CASA- MUSEO ETNOLÓGICO

06 IGLESIA DE NTRA. SEÑORA
VIRGEN DEL ROSARIO

07 ARCO DE LA GRANÁ

01 TERM CROSS

02 BARRACK

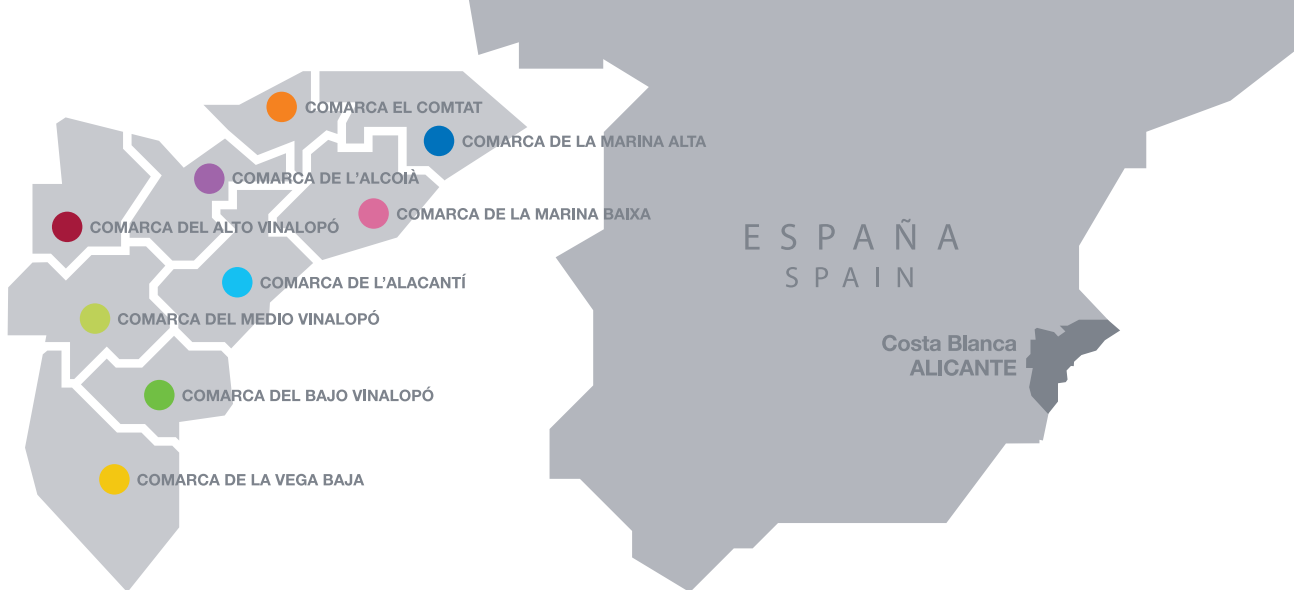
03 MILL WHEEL

04 THE SHOEMAKER

05 HOUSE-ETHNOLOGICAL MUSEUM

06 CHURCH OF OUR LADY
VIRGIN OF THE ROSARY

07 GRANA ARCH



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Auntamiento de Rafal
Plaza de España, 1
Tel. +34 966 75 22 67
Fax. +34 966 75 25 72
ayuntamiento@rafal.es
www.rafal.es

